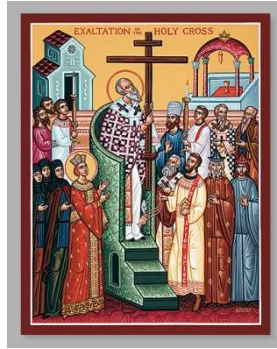


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**13 Septembre, 2020**

**Quatorzième dimanche après la Pentecôte:  
Exaltation universelle de la vénérable et vivifiante Croix**

الأحد الرابع عشر بعد العنصرة:  
عيد ارتفاع الصليب الكريم والمقدس والمحيي.

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإيوثينا الثالثة  
Ton 5

اللحن الخامس  
Eothinon 3

"لأنه إذ كان العالم في حكمة الله لم يعرف الله بالحكمة، استحسّن الله أن يُخلص المؤمنين بجهالة الكرازة" بقوله " كان العالم في حكمة الله " لا تُفهم الحكمة التي مصدرها الله، وإنما الحكمة التي غايتها البحث في الله. فقد ظن كثير من الفلاسفة أنهم قادرون على التعرف على طبيعة الله وأسراره وخطّته بحكمتهم البشرية المجرّدة.

يرى الرسول أن فلاسفة العالم في بحثهم في أعمال الله وخليقته لم يعرفوا الله، فسقطوا في أعماق ظلمة الجهالة (رو 1:20-21). أو أنّه إذ ترك الله الإنسان ليحكم بنفسه بحكمته لم يبلغ إلى المعرفة الصادقة، لهذا تدخل الله بإنجيل الصليب الذي يراه العالم جهالة ليكشف لهم عن الحق الإلهي، ويقدم لهم الخلاص. لقد ترك للبشر وقتًا كافيًا، أكثر من 4000 عامًا، ومع هذا فشل الإنسان في إدراك المعرفة. بالفلسفة البشريّة المجرّدة أنكر الإنسان وجود الله تمامًا أو أنكر عنايته ورعايته للبشريّة. ولم يستطع خلال فهمه ولا خلال تأمّله في الطبيعة أن يتلمّس يد الله ويتعرّف على خطّته. فإنّه ليست من حكمة تقدر أن تتير أعماق الذهن وتكشف له عن الأسرار الإلهية وتجده وتهدب للإنسان خلاصًا، وتدخل به إلى الأمجاد السماوية سوى الصادرة من الله.

كما أن المعلّم يأمر تلميذه أن يتبعه حيثما يقوده، وإذ يراه ممتعًا عن ذلك ويريد أن يتعلّم كلّ شيء بذاته، يسمح بأن يتركه يضل. وإذ يدرك التلميذ أنّه عاجز عن بلوغ المعرفة يقدم له المعلّم ما يتعلّمه، هكذا فإن الله أيضًا يأمر من البداية أن يقتفي البشر أثره بالفكرة التي تقدّمها الخليقة، وإذ لم يريدوا فإنّه بعد أن أظهرها بالخبرة أنّهم عاجزون بأنفسهم يقودهم إليه مرّة أخرى بطريق آخر. (القديس يوحنا الذهبي الفم)

### " لأن اليهود يسألون آية، واليونانيين يطلبون حكمة "

يرى بعض الدارسين أنه لم يكن يوجد شعب بطيء في قبول الإيمان بالله مثل اليهود، وإذ كانوا دائمًا يخشون الخداع. كانوا يطلبون من الأنبياء أن يصنعوا أمامهم آيات وعجائب. هذه هي سمات الشعب اليهودي أنّهم لم يكونوا قادرين على التعرف على الله إلاّ بصنع آيات وعجائب ملموسة. وكانوا يفتخرون بذلك، ويطلبونها من كلّ نبيّ يظهر لكي يتأكّدوا من صدق إرساليته من قبل الله. لهذا احتقروا الكرازة البسيطة بالمسيح المصلوب. كانوا ينتظرون المسميًا الذي يصنع آيات من السماء (مت 12:38)، فيخلصهم من الأعداء بالقوة. يقصد باليونانيين هنا الأمم بصفة عامة، خاصة الفلاسفة، فإنّهم يطلبون ديانة تعتمد على الحكمة البشرية، ولهذا استخفوا بالإنجيل.

في الرسالة إلى كنيسة كورنثوس نجد ذلك الذي نتحدث عنه بسموٍ، معلّم كلّ الكنائس، أقصد بولس يقول: "اليهود يطلبون آية، واليونانيون حكمة. لكننا نركز بالمسيح مصلوبًا، لليهود عثرة، ولليونانيين جهالة. وأمّا لنا نحن المخلصين، سواء كنّا من اليهود أو اليونانيين، فالمسيح قوّة الله وحكمة الله".

يا له من معلّم قويّ للإيمان! فإنّه حتى في هذه العبارة إذ يعلم الكنيسة يحسب أنه لا يكفي الحديث عن المسيح بأنّه الله، بلّ يضيف أنّه صُلب عن عمدٍ، من أجل التعليم عن الإيمان الواضح والصلد. هذا الذي يعلن عنه، والذي دعاه المصلوب هو حكمة الله. لم يستخدم إذن المهارة ولا احمر وجهه خجلًا عندما أشار إلى صليب المسيح. ومع كونه عثرة لليهود وجهالة للأمم أن يسمعو بأن الله قد وُلد (بالجسد) في شكل جسدي، وأنّه تألّم وصلب إلاّ أنّه لم تضعف قوّة ملامحه التقية بسبب شر اليهود المقاومين، ولا قلل من قوّة إيمانه بسبب غباوة الآخرين وعدم إيمانهم.

إنّه بكلّ صراحة أصرّ بجسارة أن يُعلن أن ذلك الذي هو عثرة وجهالة للبعض هو قوّة الله وحكمته. كما أن الأشخاص مختلفون فيما بينهم، لذلك هم مختلفون في أفكارهم. فما ينقص إنسان من فهم صادق وعجز عن الصلاح الحقيقي، وفي جهالة يُنكر هذا في عدم إيمان، إذًا بالمؤمن الحكيم يشعر في أعماق نفسه أنّه عطية مقدّسة واهبة حياة. (القديس يوحنا كاسيان)

## Tropaire

## الطروباريات:

### 1ère Antienne

Dieu, mon Dieu, écoute-moi ; /  
pourquoi m'as-Tu abandonné ? Elle me  
retient loin du salut, / la voix de mes  
transgressions.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô  
Sauveur, sauve-nous.**

Mon Dieu, je crie durant le jour, et Tu  
ne m'entends pas ; / et aussi la nuit, et  
ce n'est pas déraison de ma part. Mais  
Toi, Louange d'Israël, Tu demeures  
dans le sanctuaire ; en Toi nos pères ont  
mis leur espérance, ils ont espéré et Tu  
les as délivrés.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô  
Sauveur, sauve-nous.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-  
Esprit, et maintenant et toujours et pour  
les siècles des siècles. Amen.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô  
Sauveur, sauve-nous.**

### 2ème Antienne

Pourquoi, ô Dieu, / nous as-Tu rejetés  
pour toujours. Souviens-Toi de ton  
peuple / que Tu as acquis dès l'origine.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été  
crucifié dans ta chair, nous qui Te  
chantons : Alléluia.**

Sion est la montagne / où Tu as établi ta  
demeure. Dieu était notre Roi dès avant  
les siècles, / Il a accompli notre salut au  
milieu de la terre.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été  
crucifié dans ta chair, nous qui Te  
chantons : Alléluia.**

### الأنديفوننة الأولى:

الهي الهي لم تركتني. لأن كلام زلاتي بعيد عن  
خلاصي  
بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

وأنت في القدس تسكن يا مدحة إسرائيل  
بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

المجد . . . الآن . . .

بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

### الأنديفوننة الثانية:

لماذا أقصيتنا يا الله الى النهاية، أذكر مجمعك  
الذي اقتنيتته منذ القديم.

خلصنا يا ابن الله يا من صلب بالجسد، لنرتل لك  
هلليلويا.

أما الله فهو ملكنا قبل الدهور وقد عمل الخلاص  
في وسط الأرض.

خلصنا يا ابن الله يا من صلب بالجسد، لنرتل لك  
هلليلويا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
**Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été crucifié dans ta chair, nous qui Te chantons : Alleluia.**

maintenant... **Fils unique et Verbe de Dieu...**

### **3ème Antienne**

*(Le lecteur lit les versets psalmiques, le chœur chante le tropaire)*

Le Seigneur est entré dans son règne, que tremblent les peuples ; Il siège sur les chérubins, que la terre chancelle. Le Seigneur est grand dans Sion, Il est élevé au-dessus de tous les peuples. Qu'ils confessent la grandeur de ton Nom, car Il est redoutable et saint, et l'honneur du Roi, c'est d'aimer la justice.

### **Tropaire la Résurrection - Ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### **Tropaire de la Sainte Croix- ton 1**

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

المجد . . .

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صُلِبَ بِالْجَسَدِ، لِنَرْتَلْ لَكَ  
هَلِّلِيلُيَا.

الآن . . . يا كلمة الله . . .

### **الأنديفوننة الثانية:**

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى الشِّرُوبِيمِ  
فَلْتَنْزِلْ الأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُتَعَالٍ  
عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ العَظِيمِ لِأَنَّهُ  
رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.

### **( للقيامة – بالحن الخامس):**

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسُجُدُ لِلْكَلمَةِ، المُساوي لِأَبِ  
وَالرُوحِ فِي الأَرزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الأَبْتِدَاءِ، المَوْلُودِ مِنَ العَذراءِ  
لِخِلاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصليبِ،  
وَيَحْتَمِلَ المَوْتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ المَجيدة.

### **(طروبارية الصليب المقدس – بالحن الأول):**

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك  
المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك  
جميع المختصين بك.

### **Tropaire la Dédicace à Jérusalem - ton 4**

Comme tu as orné de splendeur / le céleste firmament, / sur terre aussi tu pares de beauté / la sainte demeure de ta gloire, Seigneur. / Pour les siècles des siècles affermis-la / et par les prières de la Mère de Dieu / agréé les incessantes supplications / qu'en ce temple nous faisons monter jusqu'à toi, // Seigneur, notre vie et l'universelle résurrection.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion de la Dormition - Ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, / espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, / Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

(طروبارية كنيسة القيامة - باللحن الرابع):

كَمِثْلِ بَهَاءِ الْجَدِّ الْعُلُويِّ، أَظْهَرْتَ الْجَمَالَ  
السُّفْلِيِّ لِمَسْكَنِ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ، يَا رَبُّ.  
فَنَبِّئْتَهُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَتَقَبَّلْ طِلْبَاتَنَا  
الْمُقَدَّمَةَ لَكَ فِيهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ، بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ  
الْإِلَهَةِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَقِيَامَتَهُمْ.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهاً، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

القنطاق:

يا من ارتفع على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله،  
امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك  
المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم، ولتكن  
لهم معونتك سلاح سلامٍ وظفراً غير مقهور.

## الرسالة

ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، فَإِنَّهُ قُدُوسٌ.  
الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَسْحَطِ الشُّعُوبُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يَا إِخْوَتِي، إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ. لِأَنَّهُ قَدْ كُتِبَ سَابِقًا  
حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ، وَأَرْفُضُ فَهَمَ الْفُهَمَاءِ. فَأَيُّ الْحَكِيمِ؟ وَأَيُّ الْكَاتِبِ؟ وَأَيُّ مَبَاحِثِ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَيْسَ اللَّهُ قَدْ جَهَّلَ  
حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟ فَإِنَّهُ إِذَا كَانَ الْعَالَمُ وَهُوَ فِي حِكْمَةِ اللَّهِ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ بِالْحِكْمَةِ، أَرْتَضَى اللَّهُ أَنْ يُخَلِّصَ بِجَهَالَةٍ  
الْكِرَاذَةَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً، وَالْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً، أَمَّا نَحْنُ فَتَكَرَّرُ بِالْمَسِيحِ مَصْلُوبًا،  
شَكًّا لِلْيَهُودِ وَجَهَالَةً لِلْيُونَانِيِّينَ. أَمَّا لِلْمَدْعُوعِينَ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ، فَالْمَسِيحُ قُوَّةُ اللَّهِ، وَحِكْمَةُ اللَّهِ.

## L'épître

Exaltez le Seigneur notre Dieu, / et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds,  
car Il est saint.

Le Seigneur est entré dans son règne, que les peuples frémissent.

### Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co I,18-24)

Frères, La prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu. Aussi est-il écrit : « Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents. » Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde ? Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse : nous, nous prêchons Christ crucifié ; scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، عقد رؤساء الكهنة والشيوخ على يسوع مشورة ليهلكوه. فأتوا إلى بيلاطس قائلين: "أصلبه، أصلبه". فقال لهم بيلاطس: "خذوه أنتم وأصلبوه، فإنني لا أجد فيه علة". أجابه اليهود: "إن لنا ناموساً، وبحسب ناموسنا يجب أن يموت، لأنه جعل نفسه ابن الله". فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً. ودخل أيضاً إلى دار الولاية، وقال ليسوع: "من أين أنت؟" فلم يرد يسوع عليه جواباً، فقال له بيلاطس: "ألا تكلمني. أما تعلم أنني لي سلطاناً أن أصليبك، ولي سلطاناً أن أطلقك؟" فأجاب يسوع: "ما كان لك علي من سلطان لو لم يعط لك من فوق". فلما سمع بيلاطس هذا الكلام، أخرج يسوع ثم جلس على كرسي القضاء في موضع يقال له "ليشتروثن" وبالعبرانية "جباتا". وكانت تهيئة الفصح، وكان نحو الساعة التاسعة، وقال لليهود: "هوذا ملككم". أما هم فصرخوا: "أزفعه، أزفعه، أصلبه". فقال لهم بيلاطس: "أصلب ملككم؟". فأجاب رؤساء الكهنة: "ليس لنا ملك غير قيصر". حينئذ أسلمه إليهم للصلب. فأخذوا يسوع، ومضوا به. فخرج وهو حامل صليبه إلى الموضع المسمى بالجمجمة وبالعبرانية يسمى الجبله حيث صلبوه وآخرين معه من هنا ومن هناك، ويسوع في الوسط. وكتب بيلاطس عنواناً ووضع على الصليب، وكان المكتوب فيه: "يسوع الناصري ملك اليهود". وهذا العنوان قرأه كثيرون من اليهود لأن الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة وكان مكتوباً بالعبرانية واليونانية والرومانية. وكانت واقفة عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي لكلاوباً ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان هو يحبّه واقفاً قال لأمه: "يا امرأة، هوذا ابنك". ثم قال للتلميذ: "هوذا أمك". ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى خاصته. وبعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد تم فأمال رأسه وأسلم الروح. ثم إذ كان يوم التهيئة قليلاً تبقى الأجساد على الصليب في السبت لأن يوم ذلك السبت كان عظيمًا سأل اليهود بيلاطس أن تكسر سوقهم ويذهب بهم. فجاء الجند وكسروا ساقى الأول والآخر الذي صلب معه. وأما يسوع فلما انتهوا إليه وراؤهُ قد مات، لم يكسروا ساقيه لكن واحداً من الجند طعن جنبه بحربة فخرج للوقت دم وماء. والذي عاين شهد وشهادته حق.



## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(Jn XIX,6-11,13-20,25-28,30-35)

Lorsque les principaux prêtres et les huissiers le virent, ils s'écrièrent : « Crucifie ! crucifie ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve point de crime en lui. » Les Juifs lui répondirent : « Nous avons une loi ; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit : « Est-ce à moi que tu ne parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher ? » Jésus répondit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché. » Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors ; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. » Mais ils s'écrièrent : « Ote, ôte, crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les principaux prêtres répondirent : « Nous n'avons de roi que César. » Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha. C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue : « Jésus de Nazareth, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville : elle était en hébreu, en grec et en latin. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voilà ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voilà ta mère. » Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie : « J'ai soif. » Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « Tout est accompli. » Et, baissant la tête, il rendit l'esprit. Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, -car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, -les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompèrent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompèrent pas les jambes ; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.

## جنايز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جو بربري. وتقدّم القرايين من قبل والدته ليليان بربري و شقيقته وندا بربري وعائلتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نهاد عبد المسيح خوري. وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل ابنتها لارا طرابلسي و مرهف خزام والعائلة والمختصين بهم.
- يقام جناز الأسبوع لراحة نفس عبد الله السابق رقاده يوحنا بولس الطويل مقدّم من شقيقه نقولا الطويل.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس الوالد بولس الطويل و الوالدة تمام أبو كرم مقدمة من نيكولا الطويل والعائلة
- ذكرانية لراحة نفوس ميخائيل، فؤاد، فارس، لوريت، ميشال، أنور، دعد، رياض، وليلى مقدمة من لارا طرابلسي و مرهف خزام والعائلة

### **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية نيكولا الطويل وعائلاته ولصحة وحماية عائلة المرحوم يوحنا بولس الطويل.

## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة



قداس عيد رفع الصليب الكريم والمقدس.

نظراً لوقوع العيد في يوم الإثنين، سوف يتم نقل القداس ليوم الأحد الواقع في 13 أيلول.

**Messe de la fête de l'Exaltation de la Sainte**

**Croix**

Puisque la fête tombe un lundi, la messe sera célébrée le dimanche 13 septembre.



تذكار القديسة صوفيا وبناتها

سيقام قداس إحياء تكري القديسة صوفيا الشهيدة وبناتها الثلاث إيمان ورجاء ومحبة يوم الأربعاء 16 أيلول الساعة 7:00 مساءً.

**Commémoration de Sainte Sophie et ses filles**

La messe en commémoration des Saintes martyres Sophie, et ses trois filles : Foi, Espérance et Amour, sera célébrée le mercredi 16 septembre à 19 :00.

## مدارس الأحد

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٦ سنوات لغاية ١٣ سنة . الرجاء أخذ العلم وتماشياً مع الإجراءات الحكومية السارية المفعول أن الصفوف ستكون حصرياً على الانترنت . علماً أنه سيتم ابلاغكم لاحقاً بمواعيد بدء الصفوف وتوقيتها والتي سيتم الاتفاق عليها بالتوافق مع الأهالي والمرشيدات ومن أجل انجاح هذه الرسالة التبشيرية يطلب من الأهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع الجلسات كما نتكل عليكم بالتواجد معهم خلال الجلسات خاصة الصغار منهم.

لمزيد من المعلومات الاتصال السيدة سوزان ٥١٤-٣٥٨-٦٢٩٢

السيدة رولا ٥١٤-٢٦٥-٦٥٥٣

للتسجيل، الرجاء الضغط على الرابط التالي

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugI6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>

### **L'école de Dimanche**

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans. Veuillez noter que, conformément aux procédures gouvernementales applicables, les cours seront donnés exclusivement en ligne. Par ailleurs, nous vous informerons ultérieurement de la date du début des cours ainsi que des horaires qui seront convenus avec les parents et les conseillers(ères). Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances, et nous comptons également sur eux pour être présents avec leurs enfants pendant les séances, en particulier avec les plus jeunes. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292. Veuillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugI6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>

### الخدم الليتورجية المقبلة

- نعلن أنه إبتداءً من 17 آب الجاري، سوف يقام فقط قداسان في الأسبوع مع ضرورة التسجيل المسبق:
- الأربعاء في 16 أيلول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
  - السبت في 19 أيلول الساعة السادسة: صلاة الغروب.
  - الأحد في 20 أيلول: السحرية والقداس في الأوقات المعتادة.

### Les prochains services liturgiques

Nous annonçons qu'à partir du 17 août, seules deux messes auront lieu par semaine, avec la nécessité de l'inscription préalable

Mercredi 16 septembre à 19h00: Liturgie du soir

Samedi 19 septembre à 18h00 : Vêpres

Dimanche 20 septembre: Matines et liturgie aux heures habituelles